

ཆགས་མེད་བདེ་སློབ།

CHAG ME DE MON

Nguyen Vang Sinh Cự Lạc
do Tổ Karma Chagme biên soạn

ཨོཾ་མ་མི་དུ་ཨ་འི་ཨེ།

OM A MI DE WA HRI

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་བྱུགས་དམ་མཛོད། །

ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །

མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམ། །

དབེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །

འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེབ་མེད། །

འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །

ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །

རང་གང་མ་བསྐྱུང་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །

འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྲིས། །

ལྷུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

This is a treasury from the heart practice of (Karma) Chagme. Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to beings, I diligently composed this prayer. There is no greater merit than to propagate this prayer widely by allowing others to contemplate and practice it. There is no dharma teaching more profound than this. It is the root of all dharma. Do not fall into indifference, but persevere in this practice. Since it belongs to the class of sutra, one does not need the oral scriptural transmission in order to contemplate and practice it.

Đây pháp tu trì của Chagme
Mong sẽ nhiều người được lợi lạc
Không gì ích lợi hơn pháp này
Đây là cội rễ của các Pháp
Vi đây là pháp thuộc Hiển Giáo

Dù đau tay ta cố soạn nguyện
Ai muốn sao chép cứ đưa ra
Chẳng giáo pháp nào thâm sâu hơn
Hãy áp dụng tu, đừng hờ hững
Có thể trì tụng khỏi Khẩu Truyền.

The Four Causes For Rebirth in Dewachen
Bốn Nhân Duyên Vãng Sinh Tịnh Độ Cực Lạc

1. *First Cause: Mindfulness of the Dewachen Pureland:*

1. *Nhân Duyên Thứ 1: Thường Niệm Tưởng đến Tịnh Độ Cực Lạc:*

ཨེ་མ་ཏོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་ལོ་ན། །

E MA HO! DI NAY NYI MA NUB KYI CHOG ROL NA

Slightly elevated from here, in the direction of sunset,

Ê Ma Hô! Về hướng mặt trời lặn ở nơi phương Tây

གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

DRANG MED JIG TEN MANG PO'I PHA ROL NA

beyond a myriad of cosmic worlds,

trải qua vô lượng cõi, hơi trụ trên cao,

ཅུང་ཟད་སྤྲིང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

CHUNG ZED TENG DU PHAG PA'I YUL SA NA

is the land of the Noble Ones,

đó chính là trụ xứ của hàng thánh chúng,

ནམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

NAM PAR DAG PA'I ZHING KHAM DE WA CHEN

the completely perfect pure realm of Great Bliss, Dewachen.

cõi tịnh độ Cực Lạc hoàn toàn thanh tịnh.

བདག་གི་ལྷ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

DAG GI CHU BUR MIG GI MA THONG YANG

Although Dewachen is not visible with our physical eyes,

Những kẻ với mắt phàm dĩ nhiên chẳng thấy,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

RANG SEM SAL WA'I YID LA LAM MER SEL

its imagery can be vividly perceived through our mental faculties.

nhưng lại hiện rõ trong tâm nhãn thanh tịnh.

དེན་ས་རབ་བརྒྱུ་ལྷན་འབྲེལ་ཅི་རུ་ས། ག་ན་ཡང་ལྷན་བཏུན་ཡན་འཚམས། རབ་འདི་མ་ཚགས་པ།
 འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཚགས་པ། ག་མ་ནམ་རྣམས་སུ་འབྲུབ་ཏུ་འཁོར་ནས་བདེ་བ་ཙན་གྱི་ཞིང་
 །ཁམས་ཡིད་ལ་བྱུང་ཅིང་འོད་དབལ་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་ཚེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚོ་
 འདིར་ཚེདི་བར་ཚད་སེལ། ལྷི་མ་བདེ་བ་ཙན་དུ་སྦྱོར་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དེ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་
 དང་། བསྐྱེད་ཀར་ལོ་འཚེ་མེད་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགོ་སློང་རྣམས་ཨ་ལྷན་སྦྱར་
 བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཙན་མང་ལོ་བདེ་བ་ཙན་དུ་སྦྱོར་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། བསྐྱེད་ལོ། །

It is best if you can make one hundred prostrations, middeling is to make as many as possible, and at least you should make seven.

It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, middeling is to continue without interruption for a year or a month, and at least you should recite it occasionally, with your palms joined and with single pointed devotion, turning towards Amitabha and his realm Sukhavati in the West. To do so will dispell all obstacles to your life and later you will without doubt be reborn in Sukhavati, this is declared in the Ödo and Zhingködo sutras and in Pema Karpo's Chime Ngadra and other works.

This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhavati.

Hay nhất là lạy được trăm lạy, trung bình thì cố gắng theo khả năng, tối thiểu cũng nên được bảy lạy.

Tốt hơn hết, hành giả hãy trì tụng lời nguyện này thường xuyên, đừng để gián đoạn. Trung bình thì cũng tu tập liên tục trong một năm hoặc một tháng mà không gián đoạn. Ít nhất thì thỉnh thoảng cũng trì tụng với hai tay chắp lại, nhất tâm thành tín hướng về Phật Di Đà và Tịnh Độ Cực Lạc của Ngài nơi phương Tây. Được vậy, tất cả những chướng ngại trong đời sẽ được giải trừ, và không còn nghi ngờ gì nữa, sau này hành giả sẽ được vãng sinh Tịnh Độ Cực Lạc. Điều này đã được nhắc đến trong những kinh Hộ Niệm (Odo) và kinh Tịnh Độ (Zhingkodo), trong bộ Chie Ngadra của Pema Karpo và những kinh luận khác.

Lời nguyện này được trước tác bởi vị Tăng Raga Asya. Nguyện sẽ làm nhân đưa chúng sinh vãng sinh Tịnh Độ Cực Lạc.

English: The main part translated by Lama Drimed & his team.
 Việt Ngữ: Dorje Lha Gyal dịch.

དེན་བཙོམ་ལུན་རྒྱལ་བ་འོད་དབལ་མེད། །

DE NA CHOM DEN GYAL WA OD PAG MED

There resides Amitabha, Victorious One of Boundless Light,
 Ngự Đức A Di Đà Vô Lượng Quang Phật,

པརྣ་རླ་གའི་མདོག་ཙན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

PED MA RA GA'I DOG CHEN ZI JID BAR

ruby red in color and blazing with radiance,
 sắc đỏ như hồng ngọc, rực rỡ hào quang.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

U LA TSUG TOR ZHAB LA KHOR LO SOG

adorned with the 32 major and 80 minor signs of excellence—
 Trên đỉnh có nhục kế, chân hiện phúc luân;

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྦྱས། །

TSHEN ZANG SO NYI PE CHED GYED CHU TRAY

such as the crown protuberance and the dharma wheel at the sole of each foot.

ba mươi hai tướng tốt, tám mươi vẻ đẹp.

ཞལ་གཅིག་ལྷན་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེང་འཛིན། །

ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG LHUNG ZED DZIN

He is wearing the three robes of dharma.

Một mặt, hai tay, định ấn, trì bình bát,

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱུང་གིས། །

CHO GO NAM SUM SOL ZHING KYIL TRUNG GI

He has a single face, and his two hands are holding an alms bowl in the mudra of equanimity.

nghiêm sức thân mình bằng ba lớp tăng bào,

པརྣ་སྦྱོང་ལུན་ལྷོ་བའི་གདན་སྦྱིང་དུ། །

PED MA TONG DEN DA WA'I DEN TENG DU

In the vajra posture, he is seated upon a 1,000-petalled lotus and moon-disk seat

ngôi kiết già trên tòa sen trắng nghìn cánh

བྱང་ཚུབ་གིང་ལ་སྐྱ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

CHANG CHUB ZHING LA KU JAB TEN DZED DE
with a Bodhi tree rising from behind as a backrest.
ở sau lưng Ngài là một cội Bồ Đề.

ཐུག་ཇེ་འི་ཚེན་གྱིས་རྒྱུ་རྒྱུ་བཟུང་བའི་ལ་གཟིགས། །

THUG JE'I CHEN GYI GYANG NE DAG LA ZIG
From a distance, his wisdom eyes gaze down at me with loving affection.

Đôi mắt Ngài từ bi nhìn con từ xa.

གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

YAY SU CHANG CHUB SEM PA CHEN RAY ZIG
To the right is the bodhisattva Avalokiteshvara,
Bên phải Ngài là đức Quán Âm Bồ Tát,

སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

KU DOG KAR PO CHAG YON PED KAR DZIN
who is white in color. In his left hand he holds a white lotus.
thân trắng, tay trái cầm cành hoa sen trắng;

གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

YON DU CHANG CHUB SEM PA THU CHEN THOB
To the left is the bodhisattva Vajrapani blue in color,
Kim Cang Thủ Bồ Tát thân xanh, bên trái,

སྐྱོན་པོ་རྫོ་རྗེས་མཚན་པའི་བདུ་གཡོན། །

NGON PO DOR JE TSHEN PA'I PED MA YON
holding a lotus marked with a vajra in his left hand.
tay trái cầm sen in dấu kim cang xử.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

YAY NYI KYAB JIN CHAG JA DAG LA TEN
Both bodhisattvas extend their right hands in the mudra of bestowing refuge.

Hai vị duỗi ấn quy y về phía con.

སྐོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུང་སོ།

Dharani for Accomplishing the Aspiration:
Thành Tựu Sở Nguyện Chú:

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KON CHOG SUM LA CHAG TSHAL LO

ཏད་ཐཱ་པ་པཱ་ཐྱི་ཡ་ཨ་མ་པོ་རྟེ་ནི་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

TADYATHA ! PENTSA DRIYA AVABODHA NA YA SOHA !

Dharani for Multiplying:

Tăng Bội Chú:

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KON CHOG SUM LA CHAG TSHAL LO

ན་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ། བ་མེས་ལྷ་མོ་བྱི་ཡེ། བ་མོ་ལྷ་མོ་མ་བྱི་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

NAMO MANJUSHRIYE ! NAMO SUSHRIYE ! NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA !

ཞེས་བཛྲོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་གྱི་དུ་འགྲུབ་བར་གསུངས།

It is declared that if you make 3 prostrations with this mantra it will have the same value as 100,000 prostrations done otherwise.

Được biết, nếu vừa lễ lạy vừa tụng Tăng Bội Chú như trên, thì 3 lạy sẽ tương đương với 100,000 lạy.

འཇིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

JIG DANG DUG NGAL KUN LAY KYAB DZED SOL
may I be protected from all suffering and danger.
xin hộ trì cho con thoát mọi khổ nạn,

བགྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TRA SHI PHUN SUM TSHOG PAR JIN GYI LOB
May you grant your blessings of excellent auspiciousness.
gia trì cho con mọi sự diệu kiết tường.

4.5. *Concluding Aspiration*

4.5. *Kết Nguyện*

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །

SANG GYAY KU SUM NYE PA'I JIN LAB DANG
Through the blessing of achieving the three bodies of the Buddha,
Do sự gia trì của cả Tam Thân Phật,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །

CHO NYID MI GYUR DEN PA'I JIN LAB DANG
the truth of the unwavering dharmata,
và sự gia trì từ pháp tánh bất biến,

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

GEN DUN MI CHED DUN PA'I JIN LAB KYI
and the undiminishing strength of the sangha,
cùng sự gia trì nơi Tăng Già bất thối,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR MON LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOG
may my aspirational prayers be realized.
mong lời nguyện này được thành tựu như ý.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO ZHIN
These three supreme deities appear like Mount Mehru, the king of all
mountains,

Ba Tôn Chủ oai nghi như núi Tu Di,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཕོར། །

LHANG NGE LHEN NE LHAM MER ZHUG PA'I KHOR
illuminating with splendor and radiance.
phát hào quang rực rỡ, bất động bất hoại.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྤོང་བྱེ་བ་འབུམ། །

CHANG CHUB SEM PA'I GE LONG CHE WA BUM
Surrounding them is their retinue of a trillion fully ordained monks
Triệu triệu Bồ Tát Tăng vây quanh các Ngài,

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

KUN KYANG SER DOG TSHEN DANG PE CHED GYEN
of a shimmering golden color with the respective marks and signs of
excellence.

thân vàng kim, có đủ vẻ đẹp, tướng tốt;

ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷམ་མེ། །

CHO GO NAM SUM SOL ZHING SER TEM ME
They are dressed in the three robes of dharma.
các vị đều mặc ba tăng bào vàng đậm.

2. *Second Cause: Accumulation of merits through 7-Branch Prayer*

2. *Nhân Duyên Thứ 2: Tích Lũy công đức bằng Thất Chi Nguyện*

2.1. *1st Branch: Prostration*

2.1. *Chi Thứ 1: Kính lễ chư Phật*

མོས་གྲུས་ཕུག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་བྱིར། །

MO GU CHAG LA NYE RING KHYED MED CHIR
With a devotion that transcends time and space,
Nếu tâm thành kính, gần xa chẳng khác biệt,

བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་གྲུབ་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DAG GI GO SUM GU PE CHAG TSHAL LO

I prostrate wholeheartedly with my three doors.

nên bằg ba cửa, ngay đây con kính lạy.

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག། །

CHO KU NANG WA THA YAY RIG KYI DAG

From the right hand of Amitabha, the dharmakaya Buddha of Boundless Light,

Từ tay phải pháp thân Bộ Chủ Di Đà

བྱུག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །

CHAG YAY OZER LAY TRUL CHEN RAY ZIG

a light radiates forth in the form of Avalokiteshvara;

phóng quang minh hóa hiện thành đức Quán Âm,

ཡང་སྐྱལ་སྐྱབ་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

YANG TRUL CHEN RAY ZIG WANG CHE WA JA

from which one billion emanations of Avalokiteshvara shine forth.

Quán Âm lạy hóa ra trăm triệu Quán Âm.

བྱུག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །

CHAG YON OZER LAY TRUL DROL MA TE

Tara emanates from a light ray sent forth from the dharmakaya lord's left hand;

Tay trái lạy phóng quang hóa hiện Tara,

ཡང་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་བྱུག་བརྒྱ་འབྱེད། །

YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAG GYA GYED

followed by one billion emanations of Tara welling forth.

từ Tara lạy hiện trăm triệu Tara.

བྱུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་བརྒྱ་འབྱེད། །

THUG KYI OZER LAY TRUL PED MA JUNG

From the dharmakaya lord's heart,

Hào quang tim Ngài hiện đức Liên Hoa Sanh,

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

CHO KU NANG WA THA YAY OD PAG MED

For those who can remember your names—Dharmakaya Buddha of Boundless Light,

Hồi pháp thân Phật Di Đà Vô Lượng Thọ,

ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྡན་འདས། །

TSHE DANG YESHE PAG MED CHOM DEN DAY

or Bhagavan of Infinite Life and Primordial Wisdom—, they shall be protected.

Ngài thọ vô lượng và trí tuệ vô lượng!

གང་ཞིག་བྱོད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྐྱུས་འཛིན་པ། །

GANG ZHIG CHOD CHI TSHEN NI SU DZIN PA

The Omniscient Buddha said that sentient beings can achieve liberation,

Được biết những ai trì niệm danh hiệu Ngài

སྐྱོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྐྱེན་མ་གཏོགས་པ། །

NGON GYI LAY KYI NAM MIN MA TOG PA

except for those with fully ripened previous karma.

sẽ được hộ trì khỏi nạn nước hay lửa

མི་ཚུདུག་མཚན་གཞོན་སྐྱབ་སྲིན་པོ་སོགས། །

ME CHU DUG TSHON NOD JIN SIN PO SOG

By merely recalling his holy name, beings can be protected thuoct đợc, vũ khí, dạ xoa hay la sát...

འཛིགས་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་བར་བྱབ་པས་གསུངས། །

JIG PA KUN LAY KYOB PAR THUB PAY SUNG

from the dangers of flood, fire, poison, weapons, goblins, and evil spirits.

chỉ trừ những ai nghiệp cũ đã thuần thực.

བདག་ནི་བྱོད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་བྱུག་འཚལ་བས། །

DAG NI KHYED KYI TSHEN DZIN CHAG TSHAL WAY

By prostrating and supplicating to you,

Con nay kính lễ trì niệm danh hiệu Ngài,

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །

ZHING KHAM DE AM DAG PA'I ZHING ZHEN DU
and perfect buddhahood in this or another pure realm.
đắc Phật quả cõi này hoặc trong cõi khác.

སྤྱི་མེད་ཚྷོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

LA MED DZOG PA'I SANG GYAY THOB PAR SHOG
Having thus obtained complete and perfect buddhahood,
Khi đã thành Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác,

ཚྷོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པར་ལྟར། །

DZOG SANG GYAY NAY TSHE PAG MED PA TAR
just like the Buddha of Boundless Light,
nguyện con sẽ giống như Phật Vô Lượng Thọ,

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིབ་ཅིང་གོལ། །

TSHEN THO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL
sentient beings shall be liberated by merely hearing my name
ai nghe tên liền được thuận thực giải thoát.

སྤྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

TRUL PA DRANG MED DRO WA DREN PA SOG
and my emanations shall guide them on the path.
Con sẽ hóa thân vô số để độ sinh,

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

BED MED LHUN DRUB DRO DON PAG MED SHOG
All of my activities shall spontaneously and effortlessly be for the
benefit of all beings.

chẳng nhọc, tự nhiên lợi ích vô lượng chúng.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

DE ZHIN SHEG PA'I TSHE DANG SONAM DANG
Deshin Shegpa's (Amitabha) lifespan, merit, qualities,
Phật Di Đà có vô lượng phước và thọ,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

YON TEN YESHE ZI JID TSHED MED PA
primordial wisdom, and splendor, are beyond measure.
công đức, trí tuệ, oai đức của Như Lai.

ཡང་སྤྱུལ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་བ་སྤྲལ་བརྒྱ་འབྱེད། །

YANG TRUL ORGYEN CHE WA TRAG GYA GYED
light radiates becoming Padmasambhava along with one billion
similar emanations of Orgyen guru.
từ đó lại hiện trăm triệu Liên Hoa Sanh.

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

CHO KU OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO
I prostrate to dharmakaya Buddha of Boundless Light.
Con đánh lễ pháp thân Phật A Di Đà.

སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །

SANG GYAY CHEN GYI NYIN TSHEN DU DRUG TU
With the clairvoyant ability of a buddha, Amitabha watches over all
sentient beings

Mắt đức Phật ngày đêm suốt cả sáu thời,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAG TU ZIG
with loving kindness during the six periods of the cycle of day and
night.

rất từ bi chăm chú nhìn khắp chúng sinh.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དུན་པའི། །

SEM CHEN KUN GYI YID LA GANG DREN PA'I
With his omniscience, he is constantly aware of
Ngài luôn luôn thấu rõ tất cả tâm niệm,

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་སྤྲལ་གྱིས་མཁྱེན། །

NAM TOG GANG GYU TAG TU THUG KYI CHEN
every arising thought in the mind of each sentient being.
khởi lên từ tâm của mỗi một chúng sinh.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྤྲུས་ཚིག། །

SEM CHEN KUN GYI NGAG TU GANG MAY TSIG
With clairaudience, he distinctly hears without confusion
Tai Ngài nghe phân biệt rõ từng lời nói

རྟལ་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྟན་ལ་གསལ། །

TAG TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN
every conversation spoken by each being.
phát ra từ từng miệng của mỗi chúng sinh.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KUN CHEN OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO
I prostrate to the omniscient Buddha Amitabha.
Con đánh lễ đấng Phật Di Đà toàn giác.

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

CHO PANG TSHAM MED CHAY PA MA TOG PA
All who have strong faith in you and who earnestly supplicate with aspirational prayers,
Hãy biết trừ những kẻ ngu nghịch, báng Pháp,

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

KHYED LA DED CHING MON LAM TAB TSHED KUN
excepting those who have rejected dharma, or committed extreme negative deeds that result immediate retribution,
ai có được niềm tin phát lời nguyện này,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྟོན་ལམ་གྲུབ། །

DE WA CHEN DER KYE WA'I MON LAM DRUB
will be born in Dewachen, and their prayers will be fulfilled.
sẽ mãn nguyện vãng sinh vào cõi Cực Lạc,

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

BAR DOR JON NAY ZHING DER DREN PAR SUNG
In the intermediate state of transition, the bardo, you will appear and guide us into your pure realm.
vào thân trung ấm được đưa về tịnh độ.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DREN PA OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO
I prostrate to the Guiding Guru of Boundless Light.
Con đánh lễ Đạo Sư A Di Đà Phật.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

DE NAY THU CHEN THOB DE SANG GYAY NAY
When Vajrapani becomes the Buddha.
khi Ngài thị hiện thành Vô Thượng Chánh Giác,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

DE ZHIN SHEG PA RAB TU TEN PA NI
His title shall be
danh hiệu Vô Thượng Sĩ Điều Ngự Trượng Phu

ཡོན་ཏན་ལོ་རླུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

YON TEN NOR BU TSEG PA'I GYAL POR GYUR
the Completely Reliable Tathagata King with Jewel-like Intent Qualities,
Kiên Đức Bảo Tự Vương Như Lai Thế Tôn.

སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

KU TSHE TEN PA CHEN RAY ZIG DANG NYAM
with a lifespan and teaching ability just like that of Avalokiteshvara.
Thọ lượng, giáo pháp Ngài cũng như Quán Âm.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟལ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

SANG GYAY DE YI TAG TU ZHAB DRING CHED
May I continuously be the servant of this Buddha,
Nguyện cho con thường luôn phụng thị Đấng Phật,

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག།

CHOD PAY CHOD CHING DAM CHO KUN DZIN SHOG
presenting offerings and upholding the infallible dharma.
được cúng dường cúng phẩm và trì chánh Pháp.

དེ་ནས་བདག་གི་ཆོ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

DE NAY DAG GI TSHE DI JE MA TAG
When this present life ends, may I instantly attain unsurpassable complete

Nguyện khi con mệnh chung thì ngay lập tức

སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །

KU TSHE KAL PA CHE WA TRAG TRIG NI

He shall remain six-million six-hundred thousand eons,
Ngài sẽ trụ thế một trăm lẻ một tỉ

འབུམ་ཕྱག་རྒྱུ་ཚུ་ཕ་རྒྱུ་བཞུགས་པའི་ཚེ། །

BUM TRAG DRUG CHU TSA DRUG ZHUG PA'I TSHE

during which I shall worship him,
rồi nhân cho sáu trăm sáu mươi ngàn kiếp. (101,000,000,000 x
660,000)

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲི་བ་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

TAG TU ZHAB DRING NYEN KUR CHED PA DANG

follow the infallible dharma,
suốt thời gian ấy con luôn phụng sự Ngài,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚིས་འཛིན་པར་ཤོག།

MI JED ZUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOG

and be a respectful servant.
tu bất vong tổng trì để tri chánh Pháp.

སྐྱེ་བའ་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྐྱེན་པ་ནི། །

NYA NGEN DAY NAY DE YI TEN PA NI

After he has passes into enlightenment,
Đức Quán Âm rồi cũng sẽ nhập Niết Bàn.

བསྐྱལ་བ་དུང་ཕུར་རྒྱུ་དང་བྱེ་བ་ཕྱག།

KAL PA DUNG CHUR DRUG DANG CHE WA TRAG

his teaching shall remain for six-million three-hundred eons;
Pháp của Ngài trụ sáu trăm lẻ một triệu

འབུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚས་འཛིན་ཅིང་། །

BUM TRAG SUM NAY DE TSHE CHO DZIN CHING

May I uphold the dharma during that time
rồi lại nhân với ba trăm ngàn số kiếp. (601,000,000 x 300,000)

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

THU CHEN THOB DANG TAG TU MIN DREL SHOG

and be inseparable with Vajrapani.
Con nguyện chẳng rời xa Đức Kim Cang Thủ

བྱིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ། །

KHYED KYI KU TSHE KAL PA DRANG MED DU

Although your lifespan lasts for countless kalpas,
Được biết Ngài nay vẫn chưa nhập niết bàn,

སྐྱེ་བའ་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

NYA NGEN MI DA DA TA NGON SUM ZHUG

please remain firm not transgressing beyond samsara.
mà vẫn còn trụ thế suốt vô lượng kiếp.

བྱིད་ལ་ཕྱེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

KHYED LA TSE CHIG GU PAY SOL TAB NA

With utmost sincerity we pray,
Ai nhất tâm thành tín cầu nguyện với Ngài,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྐྱེན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །

LAY KYI NAM PAR MIN PA MA TOG PA'I

except for the fruition of fully matured past karma,
ngươi ấy, quả báo trừ khi đã thuận thực,

ཚེ་བད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་སྐབ་པ་དང་། །

TSHE ZED PA YANG LO GYA THUB PA DANG

for our lifespan to extend beyond one hundred years and
còn không vẫn có thể thọ trên trăm tuổi,

དུས་མིན་འཚིབ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

DU MIN CHI WA MA LU DOG PAR SUNG

for untimely death to be averted.
và hóa giải được những nạn chết phi thời.

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GON PO TSHE PAG MED LA CHAG TSHAL LO

I prostrate to the Protector of Boundless Light.
Con đánh lễ Hộ Chủ Vô Lượng Thọ Phật.

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ། །

TONG SUM JIG TEN RAB JAM DRANG MED PA

Not even the merit of cloudbanks of offerings of precious jewels
Được biết dù trang nghiêm vô lượng thế giới

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY
that permeate the three thousandfold universes
với đầy khắp trần bảo xả tâm bố thí,

འོད་དཔག་མིང་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

OD PAG MED PA'I TSHEN DANG DE WA CHEN
can compare to hearing the holy name Buddha Amitabha once
cũng không bằng phước của người một lần nghe

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ན། །

THO NAY DED PAY THAL MO JAR CHAY NA
while solemnly joining hands in the mudra of prayer.
danh hiệu Di Đà và tịnh độ Cực Lạc,

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

DE NI DE WAY SONAM CHE WAR SUNG
There is no greater merit.
mà phát sinh lòng tin chấp tay cung kính.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མིང་ལ་གྲུས་བྱས་འཚལ། །

DE CHIR OD PAD MED LA GU CHAG TSHAL
Therefore, I respectfully prostrate to the Buddha of Boundless Light.
Con xin đánh lễ đức Phật A Di Đà.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མིང་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

GANG ZHIG OD PAG MED PA'I TSHEN THO NAY
Merely hearing the name Amitabha
Được biết những ai nghe danh hiệu Di Đà

ཁ་ཞེ་མིང་པར་སློང་འོང་རུས་པའི་གཏིང། །

KHA ZHE MED PAR NYING KHONG RU PA'I TING
while simultaneously having intense faith
chỉ một lần mà đã sinh tâm thành tín

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

LEN CHIG TSAM ZHIG DED PA KYE PA NA
arising from one's depths,
từ đáy lòng và từ tận trong xương tủy

རྒྱལ་ཚབ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང། །

GYAL TSHAB CHEN RAY ZIG DANG MIN DREL ZHING
may I never be separate from his regent Avalokiteshvara,
đức Quán Âm là vị Chưởng Giáo nói Pháp,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག།

DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOG
who will uphold the noble dharma.
và nguyện cho con luôn giữ gìn chánh Pháp.

སློད་ལ་དམ་ཚཱ་ལུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

SOD LA DAM CHO NUB PA'I THO RANG LA
When the sun of dharma is setting,
Mặt trời Pháp rồi cũng đến thời hoàng hôn,

སྐུན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

CHEN RAY ZIG DE NGON PAR SANG GYAY NAY
at the moment of the dawn of next morning,
hôm sau lại bình minh tỏa sáng khắp nơi

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

SANG GYAY OZER KUN NAY PHAG PA YI
the bodhisattva Avalokiteshvara shall transform into the Complete
and Perfect Buddha.

khi Đức Quán Âm thị hiện thành Chánh Giác,

དཔལ་བཅེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བུར་པའི་ཚོ། །

PAL TSEG GYAL PO ZHE JAR GYUR PA'I TSHE
His title shall be the King with Aural Splendors of all Noble Ones.
danh hiệu Thắng Diệu Quang Tụ Vương Như Lai.

ཞལ་ཏ་མཚན་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན་པར་ཤོག།

ZHAL TA CHOD CHING DAM CHO NYEN PAR SHOG
When this occurs, may I meet him and present offerings and receive
holy dharma.

Con nguyện luôn hầu Ngài và nghe Phật pháp.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YID ZHIN DRUB PA'I ZHING DER KYE WAR SHOG
May I be born in this realm where all wishes are fulfilled.
nguyện con được vãng sinh cõi như ý này.

4.6. *Aspiration About the activity of the Buddhas in Dewachen*
4.6. *Nguyện Về Công Hạnh Của Chư Phật Trên Cõi Cực Lạc*

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

ZHING DER DZOG PA'I SANG GYAY OD PAG MED
The complete and perfect Buddha of Boundless Light
Ở nơi đây đấng Phật Di Đà viên mãn,

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

KAL PA DRANG MED NYA NGEN MI DA ZHUG
shall remain in this realm for countless eons without passing into
enlightenment.

trụ thế vô lượng kiếp chẳng nhập Niết Bàn,

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

DE SID DE YI ZHAB DRING CHED PAR SHOG
May I be his servant during theis time.
nguyện con luôn phụng sự hầu cận bên Ngài.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

NAM ZHIG OD PAG MED DE ZHI WAR SHEG
Until his passing into enlightenment, his teaching shall remain
Nhưng sau khi Phật Di Đà nhập Niết Bàn,

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །

KAL PA GANG GA'I LUNG GI CHE MA NYED
for two eons equal to the number of particles of sand in the great
Ganges.

Pháp vẫn trụ hai hằng hà sa số kiếp;

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱུན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །

NYI KYI BAR DU TEN PA NAY PA'I TSE
After his passing,
suốt thời gian ấy con nguyện chẳng rời xa

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་ལྡོག། །

DE NI CHANG CHUB LAM LAY CHIR MI DOG
one is ensured of never turning away from the path to buddhahood.
thì vĩnh viễn chẳng rời xa đạo Bồ Đề.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

GON PO OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO
I prostrate to the Protector of Boundless Light.
Con đánh lễ đấng Hộ Chủ A Di Đà.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

SANG GYAY OD PAG MED PA'I TSHEN THO NAY
Until buddhahood is reached,
Ai đã từng nghe danh hiệu Phật Di Đà,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

DE NI CHANG CHUB NYING PO MA THOB BAR
upon hearing the holy name Buddha Amitabha,
thì cho đến khi được thành quả chánh giác,

བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

BUD MED MI KYE RIG NI ZANG POR KYE
may I be reborn in a royal family and not have a female body.
trải các kiếp sẽ được sinh nhà cao quý,

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །

THSE RAB KUN TU TSHUL TRIM NAM DAG GYUR
I shall maintain pure discipline in all of my future rebirths.
lià thân nữ, và có phẩm hạnh thanh khiết.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DE SHEG OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO
I prostrate to the One Gone to Bliss, Deshin Shegpa, the Buddha of
Boundless Light.

Con xin đánh lễ đấng Thiệן Thệ Di Đà.

2.2. 2nd Branch: Making offerings

2.2. Chi Thứ 2: Cúng dường

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དག་ཅུར་བཅས། །

DAG GI LU DANG LONG CHOD GE TSAR CHAY

I offer the root of all of my virtue, my body and all my physical possessions,

Thân mạng cùng tài sản, thiện căn của con

དངོས་སུ་འབྲོར་བའི་མཚོན་བཅི་མཆིས་པ། །

NGO SU JOR PA'I CHOD PA CHI CHI PA

along with imaginary offerings of the eight auspicious signs, với cúng phẩm thật và vận tâm quán tưởng,

ཡིད་སྤུལ་བཟུ་ཤིས་རྗེས་ཉགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

YID TRUL TRA SHI DZAY TAG RIN CHEN DUN

the seven royal symbols and whatever is desirable.

cùng tám món kiết tường, thất bảo vua trời,

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་ཉེན་གྱི། །

DOD NAY DRUB PA TONG SUM JIG TEN GYI

All the wealth and glory of the three thousandfold universe

với tất cả tam thiên đại thiên thể giới,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་ཁྲེ་བ་བརྒྱ། །

LING ZHI RI RAB NYI DA CHE WA JA

as well as billions of Mount Mehrus, of continents and sub-continents and suns and moons,

đủ cả núi Tu Di, bốn châu, nhật nguyệt,

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྤོང་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

LHA LU MI YI LONG CHOD THAM CHED KUN

together with the immense wealth of gods, nagas and humans,

tài sản trời, rồng, người làm vui các căn,

སྟོ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

LO YI LANG TE OD PAG MED LA BUL

all of these are offered to the Buddha of Boundless Light.

con đều dâng cúng dường Phật A Di Đà.

འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང། །

DUG PAR DOD TSHE RIN CHEN ZHAL YAY KHANG

At the time when I wish to rest, a jewel palace appears.

Muốn nghỉ ngơi liền hiện ra cung điện báu;

ཉལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང། །

NYAL WAR DOD TSHE RIN CHEN TRI ZANG TENG

When I am ready to sleep, a beautiful throne

khi muốn nằm, giường báu lập tức hiện ra

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤུས་དང་བཅས། །

DAR ZAB DU MA'I MAL TEN NGAY DANG CHAY

covered with luxurious silken pillows and cushions appears.

cùng với nệm, gối và những chăn lụa quý.

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཚུགས་རོལ་མོ་སོགས། །

JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOG

From celestial birds, wish-fulfilling trees, streams made of nectar, and celestial music

Khi muốn nghe Pháp thì chim, cây, suối, cảnh...

ཐོས་པར་འདོད་ཚོ་སྟན་པའི་ཚོས་སྒྲོ་གྲོ། །

THO PAR DOD TSHE NYEN PA'I CHO DRA DROG

emanate the pleasant sounds of dharma.

liền diễn nói âm thanh Phật Pháp du dương;

མི་འདོད་ཚོ་ན་ན་བར་སྒྲུ་མི་གྲགས། །

MI DOD TSHE NA NA WAR DRA MI DRAG

These sounds can be heard if I choose,

khi không muốn nghe âm thanh liền im lặng.

བདུད་ཚིའི་རྗེར་བུ་ཚུགས་དེ་ནམས་ཀྱང། །

DUD TSI'I DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG

or, if I wish to hear nothing, are silent.

Tất cả những ao suối cam lồ nơi đây

དོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང། །

DRO DRANG GANG DOD DE LA DE TAR JUNG

The soothing temperature of the streams is perfect.

đều tùy ý muốn mà hiện ấm hay lạnh.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྐྱོད། །

THAM CHED LA MED THEG CHEN CHO LA CHOD
May all beings engage in the unsurpassable Great Vehicle.
ai cũng tu hành Phật pháp tối thượng thừa

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE KYID KUN JUNG ZHING DER KYE WAR SHOG
May I be reborn in this pure realm of original bliss and contentment.
nguyện con sinh cõi gốc của phúc lạc này.

དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

DRI ZHIM LUNG GI ME TOG CHAR CHEN BEB
A shower of flowers rains down delightful fragrances.
Gió thoảng hương thơm khiến mưa hoa đầy trời;

ཤིང་དང་ཆུ་ལྷན་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་ལས། །

SHING DANG CHU LUNG PED MO THAM CHED LAY
From trees, lotus flowers, and streams,
cây cối, suối sông, hoa sen luôn thị hiện

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་དྲི་རོ་རེག།

YID DU ONG WA'I ZUG DRA DRI RO REG
arise oceans of clouds of all sorts of offerings of sensory enjoyment:
những vàng mây cúng phẩm tùy nghi thọ dụng

ལོངས་སྐྱོད་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ལུང་ཏྲ་ཏུ་འབྱུང། །

LONG CHOD CHOD PA'I TRIN PHUNG TAG TU JUNG
form, sound, smell, taste and touch.
có sắc, thanh, hương, vị, xúc rất vui thích.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུ་ལ་བའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

BUD MED MED KYANG TRUL PA'I LHA MO'I TSHOG
Although there are no females of ordinary form,
Cõi không người nữ, nhưng hóa nhiều thiên nữ;

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཏྲ་ཏུ་མཚོན། །

CHOD PA'I LHA MO DU MAY TAG TU CHOD
many goddesses present offerings continuously.
những thiên nữ cúng dường luôn dâng cúng phẩm.

བདག་ལ་ཕན་སྤྱིར་བྱུགས་རྗེའི་སྐྱོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

DAG LA PEN CHIR THUG JE'I TOB KYI ZHE
By the force of your compassion, please accept these offerings for my
benefit.
Vì lợi ích của con xin thương thọ nhận.

2.3. 3rd Branch: Confession

2.3. Chi Thứ 3: Sám Hối

ཕ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། །

PHA MAY THOG DRANG DAG SOG DRO KUN GYI
Since the very beginning, throughout countless rebirths until this
present lifetime,
Tất cả những ác nghiệp vô thủy đến nay,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

THOG MA MED PA'I DU NAY DA TA'I BAR
all motherly sentient beings including myself have committed
immeasurable negative karma.
do chính con, chúng sinh, cha mẹ tạo ra,

སོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྐྱོད། །

SOG CHED MA JIN LEN DANG MI TSHANG CHOD
I confess having committed, and promise to never commit again, the
three unwholesome acts of the body:
như sát sinh, trộm cắp, hay là tà dâm,

ལུས་ཀྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

LU KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG
killing, stealing, and sexual misconduct.
là ba Ác Thân Nghiệp, con xin sám hối.

རྩུབ་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་དག་འཆལ་བ། །

DZUN DANG TRA MA TSHIG TSUB NGAG CHAL WA
I confess having committed, and promise to never commit again, the
four unwholesome acts of speech:
Nói lời dối, chia rẽ, thô ác, vô ích,

ངག་གི་མི་དག་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

NGAG GI MI GE ZHI PO THOL LO SHAG

lying, slandering, harsh speech and gossip.

là bốn Ác Khẩu Nghiệp, con xin sám hối.

བརྒྱབ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

NAB SEM NOD SEM LOG PAR TA WA TE

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the mind:

Tâm tham lam, hung ác, chấp giữ tà kiến,

ཡིད་ཀྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

YID KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG

greed, malice, and wrong view.

là ba Ác Ý Nghiệp, con xin sám hối.

ཕ་མ་སྲོལ་དཔོན་དབྱ་བཙུམ་བསད་པ་དང་། །

PHA MA LOB PON DRA CHOM SED PA DANG

I confess having committed, and promise to never commit again, the five heinous crimes of killing one's parent or

Giết cha mẹ, giết Thầy, giết A La Hán,

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

GYAL WA'I KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

ones spiritual guide, an arhat,

hay ác tâm muốn làm thân Phật ra máu,

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

TSHAM MED NGA YI LAY SAG THOL LO SHAG

or the abominable act of causing a Victorious One to bleed.

là năm tội vô gián, con xin sám hối.

དག་སྲོང་དག་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཡབ། །

GE LONG GE TSHUL SED DANG TSUN MA PAB

I confess having committed, and promise to never commit again, evil deeds similar to that of the five heinous crimes,

Giết hại tăng, sa di, xúc cởng hiếp ni,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

U LA TSUG TOR LA SOG TSHEN PE GYEN

May all bodies be endowed with the major marks and signs of excellence

đảnh có nhục kế, đũa vè đẹp, tướng tốt;

མངོན་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱུན་ལྷ་ཀུན་ལ་མངལ། །

NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA

such as the crown protuberance and so forth.

ai ai cũng có ngũ thông và ngũ nhãn,

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YON TEN PAG MED ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be born in this realm of inexhaustible merit and qualities.

nguyện con sinh cõi vô lượng công đức này.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

RANG JUNG RIN CHEN NA TSHOG ZHAL YAY KHANG

Without attachment to self and others, or to non-existence

Cung điện nơi đây đều làm bằng trân bảo,

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྱན་པས་འབྱུང་། །

CHI DOD LONG CHOD YID LA DREN PAY JUNG

by merely visualizing,

chỉ cần tâm tưởng muốn gì liền thị hiện,

རྩོལ་སྐྱུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྟུན་གྱིས་གྲུབ། །

TSOL DRUB MI GO GO DOD LHUN GYI DRUB

all one's needs are fulfilled and

chẳng phải nhọc công đều muốn gì được nấy;

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

NGA KHYOD MED CHING DAG TU DZIN PA MED

spontaneously a treasure-filled palace arises.

không có sở hữu của mình hay của người,

གང་འདོད་མཚན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

GANG DOD CHO TRIN LAG PA'I THIL NAY JUNG

May cloudbanks of offerings emit from my palms.

cần gì sẽ có hiện từ mây trên tay,

ཉོན་མོངས་དུག་ལུ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

NYON MONG DUG NGA DUG SUM NED DANG DON

where there are not even words for the eight undesirable conditions and suffering,

tam độc, ngũ độc, bệnh, ma cũng chẳng nghe,

དབྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འབབ་རྩྱེད་ལ་སོགས་པ། །

DRA DANG UL PHONG THAB TSOD LA SOG PA

where the three or five poisons, the emotional afflictions of
chẳng có kẻ oán địch, nghèo đói, chiến tranh...

སྤྱག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ལྷོང་། །

DUG NGAL THAM CHED ZHING DER THO MA NYONG

sickness, mental disturbance, enemies, poverty, quarrelling, war
tất cả khổ nạn cõi này không hề có,

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG

and so forth, do not even exist.

nguyện con vãng sinh tịnh độ Cực Lạc này.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

BUD MED MED CHING NGAL NAY KYE WA MED

Instead of rebirth through a female or womb, all rebirths shall be in
the pollen heart of a lotus.

Cõi này không có người nữ và thai sinh,

རྒྱལ་ཁྱད་མེ་ཏོག་བདུའི་སྐབས་ནས་འབྲུངས། །

KUN KYANG ME TOG PED MA'I BUB NAY TRUNG

Possessing five types of miraculous powers and five types of
clairvoyance,

tất cả ai cũng hóa sinh từ hoa sen;

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

THAM CHED KU LU KHYED MED SER GYI DOG

may everyone be identical and of a shimmering golden hue.

thân thể đều vẹn toàn, sắc tướng vàng kim;

སྐྱུ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞིག་པ་སོགས། །

KU ZUG CHOD TEN LHA KHANG SHIG PA SOG

such as killing a fully ordained monk or a novice monk,
đập tôn tượng, phá chùa, hủy hoại tháp Phật,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

NYE WA'I TSHAM MED DIG CHAY THOL LO SHAG

seducing a nun, destroying a statue, stupa or monastery, and so forth.
là tội cận vô gián, con xin sám hối.

དཀོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOG

I confess having having broken these sacred vows with the Three
Jewels, at a holy monastery

Trước Tam Bảo, kinh, chùa... chứng minh thề thốt

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

PANG ZHE TSHED TSUG NA ZO LA SOG PA

and bonded by the sacred scriptures, as my witness.

rồi tạo nghiệp lìa bỏ đoạn tuyệt Phật Pháp,

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

CHO PANG LAY NGEN SAG PA THOL LO SHAG

I confess having committed, and promise to never commit again,
là tội tập khí xấu, con xin sám hối.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེབ། །

KHAM SUM SEM CHEN SED LAY DIG CHE WA

I confess having committed, and promise to never commit again, any
unintentional yet negative act of slandering a bodhisattva,

Dù giết sạch chúng sinh ở trong Tam Giới

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ། །

CHANG CHUB SEM PA NAM LA KUR PA TAB

which by comparison is much more severe than killing a sentient
being

cũng chưa nặng bằng tội phỉ báng Bồ Tát,

དོན་མེད་སྒྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DON MED DIG CHEN SAG PA THOL LO SHAG
in any of the three realms of existence.

chính là tội ngu càn, con xin sám hối.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྒྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

GE WA'I PEN YON DIG PA'I NYE MIG DANG

Compared to the five heinous crimes, it is more severe to not believe in the benefits of virtuous deeds and the negative results of nonvirtue.

Đã nghe giảng quả báo của nghiệp thiện ác,

དམྱལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

NYAL WA'I DUG NGAL TSHE TSHED LA SOG PA

Even though the great torment of the hell realms have been explained, nghe cảnh khổ, thọ mạng trong cõi địa ngục...

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །

THO KYANG MI DEN SHED TSHOD YIN SAM PA

we still choose to not to believe it other than as simply a pedagogical device.

vẫn chẳng tin, lại cho rằng chuyện hoang đường,

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

TSHAM MED NGA WAY THU WA'I LAY NGEN PA

I confess having committed, and promise to never commit again, the extreme negative karma

tội này nặng còn hơn cả Ngũ Vô Gian,

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

THAR MED LAY NGEN SAG PA THOL LO SHAG

that makes liberation impossible.

tội không thể giải thoát, con xin sám hối.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

PHAM PA ZHI DANG LHAG MA CHU SUM DANG

I confess committing, and promise to never commit again, the breakage and deterioration

Ba La Di bốn giới, mười ba Tăng Tàn,

དེ་བཞིན་བདུད་རྩི་འུས་ཀྱི་རྗེ་བུ་རྒྱམས། །

DE ZHIN DUD TSI'I TRU KYI DZING BU NAM

The bathing pools are filled with nectar
và ao tắm gội chứa đầy nước cam lồ,

རིན་ཆེན་རྣམ་བུ་བྱེད་ཐེམ་སྐྱེས་པ་གུས་བསྐྱོ་བ། །

RIN CHEN NA DUN THEM KAY PA GU KOR

and surrounded by stairs and cornices made of the seven treasures
quanh thêm bậc lót bằng loại gạch thất bảo;

མེ་ཏོག་བདུད་རྩི་ཞིམ་འབྲས་བུ་ལྷན། །

ME TOG PED MA DRI ZHIM DRAY BU DEN

and fragrant lotus flowers bearing fruit
mặt nước nổi những hoa sen hạt rất thơm;

བདུད་རྩི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

PED MA'I OZER PAG TU MED PA TRO

and emitting molecules of light rays.

từ những hoa sen phóng quang minh vô lượng,

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱུལ་བའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

OZER TSE LA TRUL PA'I SANG GYAY GYEN

On the tip of each light ray is an emanation of a buddha.
có Hóa Phật trang nghiêm mỗi ngọn tia sáng,

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YA TSHEN CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of great marvel!
nguyện con vãng sinh cõi rất thần kỳ này.

4.5. *Aspiration About Our Practice of Dharma*

4.5. *Nguyện Cho Việc Tu Hành Phật Pháp*

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་རྒྱ་མི་གསལ། །

MI KHOM GYED DANG NGEN SONG DRA MI DRAG

May I be born in this realm of Great Bliss
Nơi đây chẳng nghe tám cảnh khổ cõi dưới,

མནན་ན་ཞེས་ཞིང་བཏེགས་ན་སྐར་བྱེད་པ། །

NEN NA NEM ZHING TEG NA PAR CHED PA
Supple in texture,

mặt đất đàn hồi bước lên rất êm chân,

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE JAM YANG PA'I ZHING DER KYE WAR SHOG
it retracts upon pressing down and rebounds when released.
nguyện con sinh cõi rộng lớn, an lạc này.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

RIN CHEN DU MA LAY DRUB PAG SAM SHING
There are wish-fulfilling trees adorned with
Những cây như ý bằng nhiều loại trân bảo

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

LO MA DAR ZAB DRAY BU RIN CHEN GYEN
fine silken leaves, jewel ornaments and exotic fruits.
lá bằng lụa mềm, trái cây bằng ngọc báu,

དེ་སྟེང་སྐུལ་བའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱེས། །

DE TENG TRUL PA'I CHA TSHOG KED NYEN DRAY
On top are gathered flocks of emanation birds,
có những đàn chim hóa hiện hót du dương,

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྟོག།

ZAB DANG GYA CHE'I CHO KYI DRA NAM DROG
singing melodiously the profound tune of dharma.
hót những âm thanh Phật pháp thậm sâu rộng,

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NGO TSHAR CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG
May I be reborn in this rare and sacred realm.
nguyện con vãng sinh cõi rất kỳ diệu này.

སྟོས་ཚུའི་ཚུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་། །

PO CHU'I CHU LUNG YEN LAG GYED DEN MANG
The rivers are perfumed with the eight qualities of fragrance.
Có những suối thơm đầy Bát Công Đức Thủy,

སྐྱང་ལུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལཱ། །

PANG TUNG SOR SHAG NYE CHAY DE TSHEN NGA
of the five categories of the vows of individual liberation,
năm biệt giải thoát giới hư giới xuất gia,

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཚལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

SO THAR TSHUL TRIM CHAL WA THOL LO SHAG
the four root downfalls and thirteen branch downfalls of the fully
ordained monk.

là tội hủy phạm giới tăng, con sám hối.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྷ་ལྷ་བརྒྱད། །

NAG PO'I CHO ZHI TUNG WA NGA NGA GYED
I confess having committed, and promise to never commit again, all
transgressions concerning the bodhisattva training:
Phạm bốn giới trọng cấm, mười tám đọa tội,

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་བ་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

CHANG SEM LAB PA NYAM PA THOL LO SHAG
the four negative actions plus the eighteen downfalls.
là phạm giới Bồ Tát, con xin sám hối.

ཅུ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །

TSA TUNG CHU ZHI YEN LAG BOM PO GYED
I confess having committed, and promise to never commit again, the
deterioration of the secret mantra words of honor:
Phạm mười bốn trọng cấm, và tám giới khinh,

གསང་སྐྱེགས་དམ་ཚིག་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

SANG NGAG DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAG
the fourteen root tantric downfalls and the transgressions of the eight
secondary tantric vows.

là tội phạm Mật giới, con xin sám hối.

སྟོས་བ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

DOM PA MA ZHU MI GE'I LAY CHAY PA
I confess having committed, and promise to never commit again, all
harmful deeds I have unknowingly committed,
Phạm vào những giới cấm tuy chưa thọ giới,

མི་ཚངས་སྐྱོད་དང་ཚང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ། །

MI TSHANG CHOD DANG CHANG THUNG LA SOG PA

all ordinary nonvirtues that I have committed due to lack of knowing the basic precepts,

như là nghiệp tà dâm, say sưa nhậu nhẹt...

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྐྱིད་པ་སྟེ། །

RANG ZHIN KHA NA MA THO'I DIG PA TE

and all negative acts I have committed due to not being fully aware of the true karmic propensities,

hoặc chẳng biết là sai, lẽ thường không nên,

སྐྱིད་པ་སྐྱིད་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DIG PA DIG TU MA SHE THOL LO SHAG

including sexual misconduct, indulging in alcoholic intoxicants, and so forth.

là tội không cố ý, con xin sám hối.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

KYAB DOM WANG KUR LA SOG THOB NA YANG

I have taken refuge vows and received empowerments,

Không hiểu giới mà thọ quy y, quán đảnh,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

DE YI DOM PA DAM TSHIG SUNG MA SHE

yet I have carelessly disregarded the sacred words of honor and abandoned commitments.

nên không biết giữ gìn làm hư mẻ giới,

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

CHAY PA'I TUNG WA POG PA THOL LO SHAG

I confess having committed, and promise to never commit again, these serious transgressions according to the words of the Buddha.

là tội thiếu hiểu biết, con xin sám hối.

འགྲོད་པ་མིད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

GYOD PA MED NA SHAG PAY MI DAG PAY

All of my cumulative harmful deeds are like deadly poisons deeply lodged within my belly.

Nếu tâm chẳng ăn năn sám hối không được,

སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱེད། །

SANG GYAY CHE WA TRAG TRIG GYA TONG TRAG

Dewachen is the coalescence of the qualities

Tất cả công đức trong các cõi Phật của

བརྒྱད་ཅུ་ཙ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

GYED CHU TSA CHIG SANG GYAY ZHING KUN GYI

of the eight million and one-hundred thousand

tám trăm mười vạn câu-chi na-do-tha

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱོམས་པ། །

YON TEN KOD PA THAM CHED CHIG DOM PA

Buddha realms.

vị Phật đều có đủ trong cõi Cực Lạc,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྤྲ་ན་མེད། །

ZHING KHAM KUN LAY KHYED PHAG LA NA MED

May I be reborn in the pure realm of Dewachen,

là tịnh độ tối thắng trong các tịnh độ.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE WAR SHOG

the pinnacle of all the pure realms.

Nguyện cho con được vãng sinh cõi Cực Lạc.

4.4. *Aspiration About the Outer Qualities of Dewachen*

4.4. *Nguyện Về Những Công Đức Ngoại Cảnh Của Cõi Cực Lạc*

རིག་ཆེན་ས་གཞི་འོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

RIN CHEN SA ZHI KHOD NYOM LAG THIL TAR

The flat ground, as smooth as the palm of a hand, is ornate with precious jewels;

Nơi đây đất báu mịn nhưymbàn tay,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེགས་ལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

YANG SHING GYA CHE SAL ZHING OZER BAR

it is vast, spacious, and radiant.

rộng lớn vô cùng, tỏa quang minh rực sáng,

ཉག་ཏུ་ཞིང་དེར་འཛོལ་པར་གོག།

TAG TU ZHING DER DZIN PAR SHOG
without ever dying.

thọ mạng bất tử vô lượng kiếp.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

JAM PA NAY ZUNG MO PA'I BAR
From Buddha Maitreya to Buddha Mōpa, the final Buddha,
Trong khoảng thời gian kiếp Nhân Hiền

བསྐྱེལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

KAL ZANG DI YI SANG GYAY NAM
may I see each of the buddhas of the Fortunate Aeon when they
emanate in this world.

từ Phật Di Lặc đến Lô Lô Chí

འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོར་ཚོ། །

JIG TEN DI NA NAM JON TSE
With my miraculous powers,
vào những lúc chư Phật ra đời

རྗེ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

DZU TRUL TOB KYI DIR ONG NAY
may I meet these buddhas, present offerings
con nguyện du hành đến cõi này

སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

SANG GYAY CHOD CHING DAM CHO NYEN
and listen to the holy dharma;
cúng dường chư Phật, nghe Pháp mầu

སྐྱར་ཡང་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

LHAR YANG DE CHEN ZHING KHAM SU
then without any obstacle,
rồi lại quay về cõi Cực Lạc

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་གོག།

THOG PA MED PAR DRO WAR SHOG
may I return to the pure realm of Dewachen.
chẳng chút nhọc nhằn, chướng ngại chi.

སྐྱར་བྱས་སྒྲིག་པ་འོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

NGAR CHAY DIG PA KHONG DU DUG SONG TAR
Without deep remorse and pure confession, this poison cannot be
cleansed.

con sám hối nghiệp ác như uống phải độc,

ངོ་ཚ་འཛིག་སྐྱག་འགྱོད་པ་ཚེན་པོས་བཤགས། །

NGO TSHA JIG TRAG GYOD PA CHEN PO SHAG
May I confess with utmost sincerity and remorse.
với tâm biết hổ thẹn, ăn năn, biết sợ;

ཕྱིན་ཚད་སྟོམ་སེམས་མེད་ན་མི་དག་པས། །

CHIN CHED DOM SEM MED NA MI DAG PAY
Without maintaining my vows, my attempts to purify negative karma
are feeble.

nếu không phát thệ nguyện sám hối không được,

ཕྱིན་ཚད་སྟོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

CHIN CHED SOG LA BAB KYANG MI GE'TLAY
I solemnly swear, at the cost of my own life
nên phát thệ từ nay con xin chừa bỏ,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

DA NAY MI GYID SEM LA DAM CHA ZUNG
and from today onward, that I will abandon all non-virtuous activities!
thà mất mạng chứ không chịu làm nghiệp ác;

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྐྱས་བཅས་ཀྱིས། །

DE SHEG OD PAG MED PA SAY CHAY CHI
Buddha of Boundless Light and your heirs: grant your blessing
hỡi Phật Di Đà và hàng Pháp Vương Tử,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

DAG GYUD YONG SU DAG PAR JIN GYI LOB
to continuously purify my mind stream!
xin hãy gia trì cho con thanh tịnh nghiệp.

2.4. 4th Branch: Rejoicing

2.4. Chi Thứ 4: Tùy Hỷ Công Đức

གཞན་གྱི་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚོ། །

ZHEN GYI GE WA CHED PA THO PA'I TSHE
According to the Buddha,

Những ai phát được tâm chân thành hoan hỷ

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

DE LA TRAG DOG MI GE'I SEM PANG NAY

I shall acquire the same level of merit when,
khi nghe kẻ khác đã làm những thiện hạnh,

སྟོང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

NYING NAY GA WAY JE SU YI RANG NA

without envy, I sincerely rejoice

lại bỏ được thói xấu tâm không đố kỵ,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་བྱོབ་པར་གསུངས། །

DE YI SONAM NYAM DU THOB PAR SUNG

in wholesome acts performed by others.

thì biết, cả hai, công đức cũng như nhau;

དེ་བྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྦྲེས་ཡིས། །

DE CHIR PHAG PA NAM DANG SO KYE YI

For this reason, I rejoice in all virtuous deeds accumulated

nên con hoan hỷ công đức cả thánh, phàm;

དགེ་བ་གང་བསྐྱབ་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་དོ། །

GE WA GANG DRUB KUN LA YI RANG NGO

by both realized and ordinary beings.

hoan hỷ những hạnh làm lợi ích chúng sinh

སྤྱི་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

LA MED CHANG CHUB CHOG TU SEM KYED NAY

By rejoicing in the vast activities accomplished for the benefit of
sentient beings,

được xuất phát từ Tâm Bồ Đề tối thượng.

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག།

THOG PA MED PAR CHIN PAR SHOG

May I swiftly return to my own pure realm.

rất mau chóng chẳng khó khăn chi.

བྱུང་གྱི་ཉེ་དུ་བྱ་སྟོབ་སོགས། །

SHUL GYI NYE DU DRA LOB SOG

May I clearly perceive with clairvoyance

Nguyện với thiên nhãn con thấy rõ

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

LHA YI MIG GI SAL WAR THONG

my friends, sangha, students and so on.

thân nhân, đệ tử còn ở lại

སྤྱད་སྟོབ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་བྱེད་ཅིང་། །

SUNG KYOB JIN GYI LOB CHED CHING

May I protect them and bestow blessings upon them.

để phù hộ, đợ trì cho họ;

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྱིན་པར་ཤོག།

CHI DU ZHING DER TRID PAR SHOG

At the time of their death, may I guide them to this pure realm.

lúc qua đời đưa về tịnh đờ.

བསྐྱེད་པ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱེད་པའི་ཡུན། །

KAL ZANG DI YI KAL PA'I YUN

A single day in Dewachen

Suốt thời gian của kiếp Nhân Hiền

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

DE WA CHEN GYI ZHAG CHIG TE

is equivalent to a Fortunate Aeon;

chỉ bằng một ngày cõi Cực Lạc;

བསྐྱེད་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

KAL PA DRANG MED CHI WA MED

may I live forever in Dewachen

nguyện con thường trụ tịnh đờ này,

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷ་ལོ་ཅན། །

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN

May I visit the billions of pure emanation realms,
Con nguyện viếng cả hàng tỉ cõi

ང་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

NGA YAB LING DANG OR GYEN YUL

including the realms of Potala, Alakavati ,
Phổ Đà Sơn hay Dương Liễu Cung (*Changlochen*),

སྐུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ། །

TRUL KU'I ZHING KHAM CHE WA GYAR

Kurava and Orgyen Yul.
Phát Châu và tịnh đờ Orgyen...

སྐུན་རས་གཟིགས་དང་སྐོལ་མ་དང། །

CHEN RAY ZIG DANG DROL MA DANG

May I meet Avalokiteshvara, Tara,
gặp, cúng dường những biển cúng phẩm

ཕྱག་རྫོང་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

CHAG DOR PED JUNG CHE WA GYA

Vajrapani, Padmasambhava, and so on.
cho trăm triệu Quán Âm, Đệ Mẫu (*Tara*),

མངལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

JAL ZHING CHOD PA GYAM TSHO CHOD

May I present oceans of offerings
Kim Cang Thủ và đức Liên Hoa,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

WANG DANG DAM NGAG ZAB MO ZHU

and receive ripening empowerments
thọ quán đảnh, cầu thỉnh Pháp mầu

སྐུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང། །

NYUR DU RANG NAY DE CHEN ZHING

and liberating instructions.
rời trở về bốn xứ Cực Lạc

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མངོད་ལ་ཡི་རང་དོ། །

DRO DON GYA CHEN DZED LA YI RANG NGO

I will cultivate the intention of supreme enlightenment.
Con hoan hỉ những ai từ bỏ thập ác

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU

I rejoice in relinquishing the ten unwholesome acts and
mà hành thập thiện như: phóng sinh, bố thí,

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང། །

ZHEN GYI SOG KYAB JIN PA TONG WA DANG

performing the ten wholesome acts:
hoặc với những ai giữ giới hạnh thanh tịnh;

སྐོལ་པ་སྐུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་བ་དང། །

DOM PA SUNG ZHING DEN PAR MA WA DANG

fostering lives, making offerings,
nói lời chân thật, lời hòa giải xung đột,

འཇོན་པ་སྐུམ་དང་ཞི་དལ་དང་པོར་སྐྱ། །

KHON PA DUM DANG ZHI DAL DRANG POR MA

keeping vows, communicating honestly,
nói những lời nhã nhặn, đàng hoàng tử tế,

དོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཚུང། །

DON DANG DEN PA'I TAM JOD DOD PA CHUNG

reconciling with adversaries, speaking gently,
hay nói những lời có nghĩa lý ích lợi;

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྐོལ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །

JAM DANG NYING JE GOM ZHING CHO LA CHOD

engaging in meaningful conversation, curtailing one's desire,
ít muốn, biết đủ, trưởng dưỡng lòng từ bi,

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ། །

GE WA DE NAM KUN LA YI RANG NGO

cultivating loving kindness, and engaging in dharma.
áp dụng giáo lý và tu hành Phật Pháp;

ཇོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

CHOG CHU'I JIG TEN RAB JAM THAM CHED NA

I exhort the completely perfect buddhas

những công đức này con đều sinh hoan hỉ.

2.5. 5th Branch: Requesting Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

2.5. Chi Thứ 5: Thỉnh Chư Phật Chuyển Pháp Luân

ཇོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་བར། །

DZOG SANG GYAY NAY RING POR MA LON PAR

who dwell in the myriad worlds of the ten directions

Con thỉnh chư Phật khắp mười phương thế giới,

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཕོར་ལོ་ནི། །

DE DAG NAM LA CHO KYI KHOR LO NI

to swiftly and unceasingly turn the wheel of dharma without further delay!

chớ chậm trễ mà hãy mau chuyển Pháp Luân

རྒྱ་ཚེན་ལྷུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAG GI KUL

Through your omniscience,

mau chóng truyền bá Phật Pháp thật sâu rộng;

མངོན་ཤེས་སྤུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །

NGON SHE THUG KYI DE DON KHYEN PAR SOL

please be aware of my prayer!

dùng tuệ căn khéo dạy chúng sinh biết đạo.

2.6 6th Branch: Requesting Buddhas Not To Enter Nirvana

2.6. Chi Thứ 6: Thỉnh Chư Phật Trụ Thế Đứng Nhập Niết Bàn

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

SANG GYAY CHANG SEM TEN DZIN GE WA'I SHE

I supplicate to all the buddhas, bodhisattvas, and lineage holders

Con khuyến thỉnh chư Phật và chư Bồ Tát,

ལས་རབ་ཇོགས་དང་སྐྱུག་པོ་བཀོད། །

LAY RAB DZOG DANG TUG PO KOD

may I visit the realm of Happiness named Supreme Activity

tịnh độ Diệu Hỉ và Bảo Nghiêm,

སྣ་ངོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

NGA DRO DE DAG NAM SU DRO

and the realm of Merit called Dense Array.

Diệu Hạnh Thành Tụu và Mật Nghiêm,

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

MI KYOD RIN JUNG DON YOD DRUB

May I request empowerments, blessings,

gặp Phật Bất Động, Phật Bảo Sanh,

རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

NAM NANG LA SOG SANG GYAY LA

and partake of vows

Bất Không Thành Tụu và Đại Nhật

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་གདམས་པ་ལུ། །

WANG DANG JIN LAB DAM PA ZHU

from Buddhas Akshobya, Ratnasambhava,

thỉnh quán đảnh, được nhận gia trì,

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

CHOD PA DU MAY CHOD CHAY NAY

Amoghasiddhi, Vairocana, and so forth,

thọ giới nguyện và rộng cúng dường;

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

GONG MO DE WA CHEN NYID DU

as well as present bountiful offerings.

rồi mỗi tối lại quay trở về

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྤྲེལ་པར་ཤོག།

KA TSHEG MED PAR LEB PAR SHOG

May I swiftly return to Dewachen at dusk.

cõi Cực Lạc chẳng khó khăn chi.

སངས་རྒྱལ་ལྷན་སྐྱོད་མེད་པ། །

SANG GYAY CHANG SEM PAG MED PA
make daily offerings

vô số chư Phật và Bồ Tát

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། །

OD PAG MED PA CHOD PA DANG
to the Buddha of Boundless Light.

cúng dường đức Phật A Di Đà

ཞིང་དེར་བཟླ་ཕྱིར་འབྲོན་པའི་ཚེ། །

ZHING DER TA CHIR JON PA I TSHE
Similarly, may I receive the nectar of holy dharma
và chiêm ngưỡng Tịnh Độ của Ngài;

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། །

DE DAG KUN LA NYEN KUR ZHING
by paying homage

tất cả con nguyện đều phụng sự

ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

CHO KYI DUD TSI THOB PAR SHOG
and making immaculate offerings.
và được ban cho cam lồ Pháp.

4.3. Aspiration About Personal Qualities In Dewachen

4.3. Nguyện Có Được Công Đức Trên Cõi Cực Lạc

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

DZU TRUL THOG PA MED PA YI
Through my miraculous activities,

Do du hí thần thông vô ngại

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

NGON GA I ZHING DANG PAL DEN ZHING
in the early dawn,

nguyện mỗi sáng con đều đến viếng

ལྷུ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

NYA NGEN DA WAR ZHED KUN DE DAG LA
who intend to go beyond suffering,

chư Tổ Sư, Đạo Sư toan vượt bể khổ,

ལྷུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

NYA NGEN MI DA ZHUG PAR SOL WA DEB
to remain firm and not pass into enlightenment!

đừng vội nhập Niết Bàn, hãy lâu trụ thế.

2.7. 7th Branch: Dedication

2.7. Chi Thứ 7: Hồi Hướng

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །

DI TSHON DAG GI DU SUM GE WA NAM
I dedicate the root of all my virtue of the three times
Công đức này và công đức suốt ba thời

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྒྲུ། །

DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO
for the welfare of sentient beings.

vì lợi ích chúng sinh con xin hồi hướng,

3. Third Cause: Developing Bodhicitta

3. Nhân Duyên Thứ 3: Phát Bồ Đề Tâm

ཀུན་ཀྱང་སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ནས། །

KUN KYANG LA MED CHANG CHUB NYUR THOB NAY
May they swiftly obtain unsurpassable enlightenment and
nguyện cho hết chúng sinh mau thành chánh giác,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གུར་ཅིག། །

KHAM SUM KHOR WA DONG NAY TRUG GYUR CHIG
may the cycle of existence of the three realms be exhausted.

Tam Giới trong luân hồi được mau rỗng cạn.

དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་མུར་སྒྲིབ་ནས། །

DE YI GE WA DAG LA NYUR MIN NAY

May my heartfelt aspirations be quickly fulfilled,
Nguyễn công đức này của con mau thuận thực,

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞེ། །

TSHE DIR DU MIN CHI WA CHO GYED ZHI

and the eighteen types of untimely death be pacified.
đời này không bị mười tám nạn chết yểu;

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

NED MED LANG TSHO JE PA'I LU TOB DEN

May my physical attributes be endowed with the youthful vitality of a
healthy adolescent in full bloom.

thân không bệnh, cường tráng tợ sức thanh niên;

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱུང་གི་གཞུང་ལྟར། །

PAL JOR DZED MED YAR GYI GANG GA TAR

May my material wealth never diminish, but increase like the great
river Ganges during a monsoon.

tài lộc vô tận như sông Hằng mùa mưa.

བདུད་དགའི་འཆོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚིག་སྦྱོང། །

DUD DRA'I TSHE WA MED CHING DAM CHO CHOD

May I practice the noble dharma free from demonic influence or
hindrance on the path.

Nguyễn Phật sự của con không bị ma chướng;

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

SAM PA'I DON KUN CHO DEN YID ZHIN DRUB

May I obtain realization and may all my dharma aspirations and
prayers be fulfilled.

mọi chí nguyện đều được thành tựu như Pháp;

བསྐྱེད་དང་འགོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། །

TEN DANG DRO LA PHEN THOG GYA CHEN DRUB

May I be catapulted toward bringing the great benefits of the doctrine
to sentient beings.

làm lợi ích lớn cho Phật Pháp, chúng sinh;

ཐུག་གཡས་བརྒྱུད་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

CHAG YAY KYANG NAY GO LA ZHAG

by placing his right hand on my crown
đuổi tay phải xoa đảnh cho con,

བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

CHANG CHUB LUNG TEN THOB PAR SHOG

so that I may receive the symbolic indication of enlightenment.
thọ ký cho con thành chánh giác.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེད་ཚོས་ཐོས་ནས། །

ZAB DANG GYA CHE'I CHO THO NAY

May I actualize spontaneous realization
Nguyễn khi nghe Pháp màu sâu rộng

རང་རྒྱུད་སྒྲིབ་ཅིང་གོ་ལ་བར་ཤོག།

RANG GYUD MIN CHING DROL WAR SHOG

after receiving vast and profound dharma teachings.
tâm con được thuận thực, giải thoát.

སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མཁུ་ཚེན་ཐོབ། །

CHEN RAY ZIG DANG THU CHEN THOB

May I be blessed and guided by the two principal heirs of the Buddha:
Nguyễn đức Quán Âm, Kim Cang Thủ,

རྒྱལ་སྐས་ཐུ་བོ་ནམ་གཉིས་ཀྱིས། །

GYAL SAY THU WO NAM NYI KYI

the bodhisattva Avalokiteshvara and the bodhisattva Vajrapani.
là hai đại trưởng tử của Phật,

འོན་གྱིས་རྣམས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

JIN GYI LAB SHING JE ZUNG SHOG

May infinite buddhas and bodhisattvas
gia trì và thủ hộ cho con.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྟོགས་བཅུ་ཡི། །

NYIN RE ZHIN DU CHOG CHU YI

of the ten directions
Mỗi ngày, đến từ khắp mười phương,

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འགྲུང་ཤོག།

DE DRA DAG LA MI JUNG SHOG

May I be free of these hindrances.

nguyện con không bị nghiệp như vậy

སྐྱེས་མ་གཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

KYE MA THAG TU ME TOG CHE

May the lotus blossom open immediately

mà hóa sinh hoa sen liền nở

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

OD PAD MED PA'I ZHAL THONG SHOG

when I am reborn in the presence of the Boundless Light.

và liền được thấy Phật Di Đà.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྗེ་འཕུལ་གྱིས། །

SONAM TOB DANG DZU TRUL GYI

Through the force of my merit and miraculous activities,

Do sức công đức và thần thông,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན། །

LAG PA'I TIL NAY CHOD PA'I TRIN

may inconceivable cloudbanks of offerings spring forth

nguyện cúng phẩm bất khả tư nghĩ

བསམ་མི་བྱུང་བར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །

SAM MI KHYAB PAR TRO CHAY NAY

from the palms of my hands as pristine offerings

từ hai tay con hóa hiện ra

སངས་རྒྱས་ལ་ཁོང་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག།

SANG GYAY KHOR CHAY CHOD PAR SHOG

to the Buddha and his retinue.

cúng dường Di Đà và quyến thuộc.

དེ་ཚོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

DE TSHE DE ZHIN SHEG PA DE

May the Tatathagata bless me

Con nguyện lúc ấy đức Như Lai

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

MI LU DON DANG DEN PA DRUB PAR SHOG

May I internalize the true meaning of the precious human rebirth.

thành tựu viên mãn mục đích cuộc đời này.

4. Fourth Cause: Dedication and Aspiration to be reborn in Dewachen

4. Nhân Duyên Thứ 4: Hồi Hướng và Phát Nguyện vãng sinh Cực Lạc

4.1. Aspiration To Go To Dewachen

4.1. Nguyện Đến Cõi Tịnh Độ Cực Lạc

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱིན། །

DAG DANG DAG LA DREL THOG KUN

At the very moment of death,

Con và ai có duyên với con,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DI NAY TSHE PHOD GYUR MA THAG

may I and those who have a karmic connection with me

vào lúc rời bỏ cuộc đời này,

སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

TRUL PA'I SANG GYAY OD PAD MED

be greeted by the manifestation of Boundless Light

nguyện thấy hóa thân Phật Di Đà,

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR

along with the surrounding retinue of ordained sangha.

vây quanh bởi tăng chúng tì kheo,

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

DUN DU NGON SUM JON PAR SHOG

Upon seeing him,

hiện rõ ràng trước mặt chúng con.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །

DE THONG YID GA NANG WA KYID

may our minds be blessed with joy and happiness,

Thấy Ngài chúng con được vui sướng,

ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤོག།

SHI WA'I DUG NGAL MED PAR SHOG
and may the suffering of death be pacified.
không còn bị cái chết làm khổ.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་མཚན་བརྒྱུད་ནི། །

CHANG CHUB SEM PA CHED GYED NI
At the time of transitioning into the intermediate-state,
Nguyễn thấy tám huynh đệ Bồ Tát

ཇུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

DZU TRUL TOB KYI NAM KHAR JON
may the eight great bodhisattvas appear in the sky in front.
rất nhiệm màu xuất hiện trên không,

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

DE WA CHEN DU DRO WA YI
Through their miraculous power,
đón chúng con về cõi Cực Lạc,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྒྲུབ་འདྲེན་པར་ཤོག།

LAM TON LAM NA DREN PAR SHOG
may they indicate the path to Dewachen.
trên đường về tiếp dẫn chúng con.

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བཟོད་སྒྲག་མེད། །

NGEN SONG DUG NGAL ZOD LAG MED
The suffering of the lower realms is unbearable
Trong ác đạo khổ không kham nổi,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་ཉག་འགྱུར། །

LHA MI'I DE KYID MI TAG GYUR
and the temporal joy and well-being of gods and humans are only
transitory;

sương cõi trời người rất vô thường,

དེ་ལ་སྐྱུག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA TRAG SEM KYE WAR SHOG
realizing that one has endured this process
nguyện cho con sinh tâm biết sợ.

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

KED CHIG NYID LA LU DZOG NAY
May I obtain, in an instant, the completely perfect body
đủ tướng tốt và những vẻ đẹp.

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

TSHEN PE DEN PA'I LU THOB SHOG
with all the major marks and the signs of excellence.
Với những ai nghi ngờ, do dự,

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བེ་ཚོམ་གྱིས། །

MI KYE DOG PA'I THE TSHOM GYI
Like a lotus flower that will not bloom for five hundred years,
khi vãng sinh sen chưa liền nở;

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

LO DRANG NGAB GYA'I BAR DAG TU
even though I may hear the words of the Buddha
cứ như thể suốt năm trăm năm

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

NANG DER DE KYID LONG CHOD DEN
and experience brief contentment,
ở trong hoa sen rất an lạc

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང། །

SANG GYAY SUNG NI THO NA YANG
my mind, when filled the hindrances of doubt
lại được nghe tiếng của đức Phật,

མི་ཏོག་ཁ་ནི་མ་བྱེ་བས། །

ME TOG KHA NI MA CHE WAY
and hesitation toward the dharma,
nhưng bởi vì hoa sen chưa nở

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་གྱི་བའི་སྐྱོན། །

SANG GYAY ZHAL JAL CHI WA'I KYON
only delays the opportunity to be in the presence of the Buddha.
nên chưa thể gặp được đức Phật;

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOG
instantly reaching Dewachen.
để đến cõi tịnh độ Cực Lạc.

4.2. *Aspiration To Be Reborn And See Buddhas In Dewachen*
4.2. *Nguyễn Văn Sinh Gặp Phật Trên Cõi Tịnh Độ Cực Lạc*

དེ་སུ་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །

DE RU SANG GYAY OD PAD MED
May I see the face of the Buddha of Boundless Light
Nơi đó có Phật A Di Đà,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

NGON SUM ZHUG PA'I ZHAL THONG NAY
who actually dwells in the pure realm
nguyện khi con được diện kiến Ngài

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

DRIB PA THAM CHED DAG PAR SHOG
and may I purify all of my negativities.
tất cả chướng liên được thanh tịnh.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་བ། །

KYE NAY ZHI YI CHOG GYUR WA
May I take the most supreme rebirth
Nguyện rằng trong bốn cách thọ sinh,

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྣང་པོ་ལ། །

ME TOG PED MA'I NYING PO LA
among the four types
con được hóa sinh trong hoa sen,

བརྗེས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

DZU TE KYE WA LEN PAR SHOG
—miraculous rebirth in the pollen heart of a lotus.
liền có được sắc thân viên mãn

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར་

THOG MA MED NAY DA TA'I BAR
since beginningless time,
Từ vô thủy cho đến bây giờ

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

KHOR WA DI NA YUN RE RING
may I be appalled by samsara
con cứ lẩn quẩn trong Luân Hồi,

དེ་ལ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA KYO WA KYE WAR SHOG
and renounce it with clear conviction.
nguyện cho con sinh tâm nhằm chán.

མི་ནས་མི་སུ་སྐྱེ་ཚོག་གུང་། །

MI NAY MI RU KYE CHOG KYANG
Although one may have the fortune to have been reborn as a human,
Dù có phước sinh mãi làm người

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་ཚྱོད་། །

KYE GA NA CHI DRANG MED NYONG
one is still subject to the process of birth, old age, sickness and death.
vẫn phải khổ sinh, lão, bệnh, tử,

དུས་ངན་སྐྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

DU NGEN NYIG MAR BAR CHED MANG
Particularly during these dark degenerate times with an abundance of
obstacles,

huống là thời mạt lâm chướng ngại;

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

MI DANG LHA YI DE KYID DI
the well-being and happiness of humans and gods
phúc lạc của cõi trời và người

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

DUG DANG DRE PA'I ZAY ZHIN DU
are contaminated like a poisonous meal.
như thức ăn trộn lẫn thuốc độc

འདོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

DOD PA PU TSAM MED PAR SHOG

May I arouse the proper motivation to abandon samsara!
nguyện cho con không chút tham luyến.

ཉེ་དུ་བས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

NYE DU ZAY NOR THUN DROG NAM

May I be free of cravings toward food,
Thân nhân và tiền tài, thực phẩm,

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་མེལ་མ་བཞིན། །

MI TAG GYU MA MI LAM ZHIN

wealth and the companionship of a spouse or friend;
hoặc bạn hữu cũng như huyễn mộng,

ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

CHAG ZHEN PU TSAM MED PAR SHOG

they are all impermanent with an illusory dreamlike nature.
nguyện cho con chẳng chút tham chấp.

ས་ཆཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། །

SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM

May I recognize that my abode
Quê hương cùng lãnh thổ, gia đình,

མིལ་མ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །

MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

and its vicinity have no true existence,
như trong mộng thấy cảnh nhà, đất,

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOG

but are merely mirage-like, dreamy reflections.
nguyện con hiểu chúng chẳng thực hữu.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

THAR MED KHOR WA'I GYAM TSHO NAY

Like the newly released criminal from a prison,
Như tội nhân vượt thoát ngục tù,

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

NYE CHEN TSON NAY THAR WA ZHIN

without any hesitation, I declare with conviction my intentions to
escape from this ocean of great torment
con nguyện thoát bể khổ luân hồi

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU

and realize that there is no authentic freedom
để đến cõi tịnh đờ Cực Lạc,

ཕྱི་ལྷ་ས་མེད་པར་འབྲོས་བར་ཤོག།

CHI TAY MED PAR DRO PAR SHOG

until I reach the pure realm of Dewachen.
nhất quyết không quay đầu lưu luyến.

ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

CHAG ZHEN TRI WA KUN CHED NAY

May I cut all tendencies of attachment and desire.
Nguyện cho con thoát mọi bám chấp

བྱ་མོད་རྟི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

CHA GOD NYI NAY THAR WA ZHIN

Like a vulture just broken free from a net,
như Linh Thúu thoát ra khỏi lưới

རུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

NUB KYI CHOG KYI NAM KHA LA

may I soar high into the sky,
tung mình bay vọt lên trên không,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

JIG TEN KHAM NI DRANG MED PA

and traverse beyond countless worlds
liền hướng về Tây Phương trực chỉ,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཟོད་བྱས་ནས། །

KED CHIG YUD LA DROD CHAY NAY

towards the western direction,
tức tốc qua vô lượng thế giới